

Выстროпова Ольга Станиславовна

**АНТИТЕЗА КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА "ЛЮБОВЬ" В ТВОРЧЕСТВЕ Р. БЁРНСА**

В данной статье описана антитеза как способ языковой реализации концепта "любовь" на материале наиболее известных стихотворений Роберта Бёрнса. Предложена интерпретация наиболее важных фрагментов этих произведений, фиксирующих образный и ценностный компоненты данного концепта. В процессе анализа примеров автором разграничивается и отмечается специфика структуры и функционирования того или иного вида антитезы, использованной в стихотворениях Р. Бёрнса.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/7.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/7.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 38-40. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. Антиповский А. А. Раннее творчество Лао Шэ. Темы, герои, образы. М.: Наука, 1967. 185 с.
2. Де Гроот Я. Я. М. Демонология древнего Китая [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.ru/forum2012/8/3030> (дата обращения: 02.08.2012).
3. Ежов В. В. Мифы Древнего Китая. М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. 496 с.
4. Китайские демоны-животные [Электронный ресурс]. URL: <http://wap.adepts.borda.ru/?1-4-0-00000019-000-0-0> (дата обращения: 02.08.2012).
5. Лао Шэ. Избранное: сб. М.: Радуга, 1982. 512 с.
6. Мифы древности о кошках. Китай [Электронный ресурс]. URL: <http://coska-cat.narod2.ru/mif4.html> (дата обращения: 02.08.2012).
7. Символика животных. Кот [Электронный ресурс]. URL: <http://moy-bereg.ru/simvolika-zhivotnyih/kot.html> (дата обращения: 02.08.2012).
8. Символика животных. Скорпион [Электронный ресурс]. URL: <http://moy-bereg.ru/simvolika-zhivotnyih/simvolika-skorpion.html> (дата обращения: 02.08.2012).
9. 老舍. 老牛破车. 我怎样写“猫城记” (Лао Шэ. Старый вол, разбитая телега. Как я писал «Записки о Кошачьем городе») [Электронный ресурс]. URL: <http://www.132b.com/mjfc/l/laoshe/lncp/index.html> (дата обращения: 07.12.2011).

**IMAGE OF CAT IN THE CHINESE LITERARY TRADITION  
(BY THE MATERIAL OF NOVEL “NOTES ON CAT CITY” BY LAO SHE)**

**Bunakova Rosina Yur'evna**

*Amur Region State University named after Sholom-Alejhem  
sibusina@mail.ru*

The author pays special attention to the analysis of cat image in the Chinese written tradition, and by the example of Lao She's work “Notes on cat city”, where cat archetypal image is most clearly embodied, shows that this motif is allegorical in nature and appears as “image-symbol” in the novel.

*Key words and phrases:* cat image; folk archetype; allegory; “people-cats”; grotesque.

УДК 811.111.

**Филологические науки**

*В данной статье описана антитеза как способ языковой реализации концепта «любовь» на материале наиболее известных стихотворений Роберта Бёрнса. Предложена интерпретация наиболее важных фрагментов этих произведений, фиксирующих образный и ценностный компоненты данного концепта. В процессе анализа примеров автором разграничивается и отмечается специфика структуры и функционирования того или иного вида антитезы, использованной в стихотворениях Р. Бёрнса.*

*Ключевые слова и фразы:* базисный индивидуально-авторский концепт; антитеза; типы антитезы; оппозиция; языковая объективация; вербализация; ценностный компонент концепта; образ; образный компонент концепта.

**Выстропова Ольга Станиславовна**

*Государственный социально-педагогический университет, г. Волгоград  
oberega@yandex.ru*

**АНТИТЕЗА КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА “ЛЮБОВЬ”  
В ТВОРЧЕСТВЕ Р. БЁРНСА<sup>©</sup>**

В современной отечественной лингвистике наблюдается смещение исследовательского акцента с описания общенациональных концептосфер на изучение *индивидуально-авторских концептов*. Этот факт Н. А. Красавским объясняется рядом обстоятельств. Во-первых, перечень ценностей культуры лимитирован (ценностная составляющая концепта есть его облигаторный признак), следовательно, концепты в их количественном измерении исчерпаемы. Во-вторых, до недавнего времени изучались преимущественно усредненные ценности, ценности, разделяемые большинством носителей того или иного языка, на периферии же исследовательской практики, как правило, по-прежнему остаются *индивидуальные* ценностные ориентиры, <...> системы авторских ценностей, часто оформленных образами, которыми мыслит не среднестатистическая языковая личность, а элитарная личность – известные ученые, писатели и т.п. [2, с. 119]. Мы солидарны с этими рассуждениями, равно как и с мыслью С. В. Манджиевой о том, что «концепты, представляемые в текстах художественных произведений, преломляются сквозь призму авторского мировоззрения, получая специфический, индивидуальный ракурс» [3, с. 5].

В данной статье на материале наиболее известных произведений Р. Бёрнса – «Расставание», «Перед разлукой», «Ты свисти – тебя не заставлю я ждать...», «Возвращение солдата», «Златые кудри Анны», «Где птичья песенка слышна» (или «Берега Дуна») мы ставим задачу охарактеризовать базисный концепт “love”

(«любовь»), эксплицируемый одноимённым номинантом и его производными в контекстах, в которых применяется такой художественный приём как антитеза. Материал иллюстрирует применение антитезы Р. Бёрнсом с целью репрезентации концепта “love” в количестве 27 случаев.

Выбор для анализа *антитезы* как средства языковой объективации данного концепта обусловлен тем, что она «отражает один из существенных признаков особых ментальных образований, концептов, а именно, их антиномический характер...» [4, с. 152-153]. Т. Г. Хазагеров разграничивает *простую (одночленную) и сложную (многочленную) антитезу, а также антитезу развёрнутую и антитезу внутри синонимической пары* [5, с. 167].

Перечень базисных концептов, включающий, в том числе, и концепт “love”, был составлен нами на основании очерков о творчестве Р. Бёрнса, а также литературно-критических статей С. Я. Маршака, М. Н. Гутнер, А. А. Елистратова, Д. Ричи и др. Ранее нами уже была исследована репрезентация концепта “love” на примере вербализации метафорой его образной и ценностной составляющих на материале произведений Р. Бёрнса [1, с. 84-85].

В одном из фрагментов стихотворения «Расставание» (“Ae Fond Kiss”) посредством приёма сложной развёрнутой антитезы выражена ценностная составляющая концепта “love”: “Ae Fond Kiss, And Then We Sever I'll ne'er blame my partial fancy, Naething could resist my Nancy: But to see her was to love her; Love but her, and love for ever. **Had we never lov'd sae kindly, Had we never lov'd sae blindly, Never met – or never parted, We had ne'er been broken-hearted**” [6] – (Не клянусь своей я страсти. Кто твоей не сдастся власти? Кто выдал тебя, тот любит, Кто полюбит, не разлюбит. Не любить бы нам так нежно, Безрассудно, безнадежно, Не сходиться, не прощаться, Нам бы с горем не встречаться!) (перевод С. Я. Маршака). В данном эпизоде отмечаем, что применённая Р. Бёрнсом сложная, состоящая из ряда слов развёрнутая антитеза обладает отрицательной коннотацией. В структуре антитезы отмечаем наличие нескольких антонимических пар: “had we never lov'd sae kindly, had we never lov'd sae blindly” (рус. «не любили бы мы так нежно, слепо») противопоставляется “we had ne'er been broken-hearted” (рус. «не были бы мы с разбитыми сердцами»), “never met” (рус. «никогда не встречались») – “never parted” (рус. «никогда не расставались»), выражающих концепт “love”. Посредством приёма антитезы автором изображены сердечные переживания главного героя стихотворения. Лирический герой предан в своей любви девушке Нэнси (он обещает своей возлюбленной любить её до последних дней), но страдает при мысли о расставании с ней. В монологе-обращении главного персонажа отражено позитивное отношение Р. Бёрнса к испытываемому героем чувству любви, что ярко репрезентировано словами лирического героя: “I'll ne'er blame my partial fancy, Naething could resist my Nancy...”. В аксиологической системе ценностным приоритетом героя Р. Бёрнса выступает безрассудная и преданная любовь к девушке.

Индивидуально-авторская репрезентация концепта “love” (его ценностного и образного компонентов) посредством сложной развёрнутой антитезы представлена в следующем фрагменте стихотворения «Перед разлукой» (“From Thee Eliza”): “From thee Eliza, I must go, And from my native shore: **The cruel fates between us throw A boundless ocean's roar; But boundless oceans, roaring wide Between my Love and me, They never, never can divide My heart and soul from thee**” [Ibidem] – (Процусь, Элиза, я с тобой Для дальних, чуждых стран. Мою судьбу с твоей судьбой Разделит океан. Пусть нам в разлуке до конца Томиться суждено, – Не разлучаются сердца, Что спаяны в одно!) (перевод С. Я. Маршака). В структуре антитезы отмечаем наличие нескольких антонимических пар: “the cruel fates” (рус. «безжалостный рок») противопоставляется поэтом “my Love” (рус. «моя любовь»), “a boundless ocean's roar” (рус. «рёв бескрайнего океана») противоположно “my heart and soul” (рус. «моё сердце и душа»). В приведённом фрагменте в концепте “love” выявляем образную составляющую – образ сердца протагониста и образ бескрайнего океана, его шум, эксплицированный приёмом антропоморфной метафоры “a boundless ocean's roar”. Приоритетной ценностью лирического героя данного произведения выступает преданность в любви к своей девушке, которую он вынужден оставить, покидая родину.

При помощи приёма развёрнутой антитезы представлена лингвистическая объективация образного и соответственно ценностного компонента концепта “love” в следующем фрагменте стихотворения «Ты свисти – тебя не заставлю я ждать...» (“Whistle, And I'll Come To You, My Lad”): “At kirk, or at market, whene'er ye meet me, **Gang by me as tho' that ye car'd na a flie; But steal me a blink o' your bonie black e'e...**” [Ibidem] – (А если мы встретимся в церкви, смотри: С подружкой моей, не со мной говори, Украдкой мне ласковый взгляд подари, А больше – смотри! – на меня не смотри, А больше – смотри! – на меня не смотри!) (перевод С. Я. Маршака). Развёрнутая антитеза в приведённом примере представлена парой сочетаний слов “gang by me” (рус. «пройди мимо меня») и “steal me a blink” (рус. «украдкой мне подмигни»). Образную составляющую этого концепта формируют, в частности, “your bonie black e'e” (рус. «твои красивые чёрные глаза»). Жизненным убеждением лирической героини произведения является сохранение в тайне от чужой огласки отношений и чувств, которые испытывает к ней её возлюбленный.

В следующем фрагменте этого же стихотворения при помощи приёма развёрнутой антитезы представлена вербализация ценностного компонента концепта “love”: “Aye vow and protest that ye **care na** for me, And whiles ye may lightly my beauty a-wee; **But court na** anither, tho' jokin' ye be, For fear that she wile your fancy frae me...” [Ibidem] – (Другим говори, нашу тайну храня, Что нет тебе дела совсем до меня, Но, даже шутя, берегись, как огня, Чтоб кто-то не отнял тебя у меня, И вправду не отнял тебя у меня!) (перевод С. Я. Маршака). В структуре антитезы отмечаем оппозицию внутри синонимической пары: “care na” (рус. «не заботься») и “court na” (рус. «не ухаживай»). Ценностным ориентиром лирической героини является желание девушки быть единственной для своего возлюбленного, что номинировано фразой: “But court na anither, tho' jokin' ye be...” (рус. «Но не ухаживай за другой, даже хотя бы шутя»).

Приведём далее пример использования развёрнутой антитезы как способа вербализации ценностной составляющей концепта “love” из отрывка стихотворения “The Soldier's Return” («Возвращение солдата»): “The wars are

*o'er, and I'm come hame, And find thee still true-hearted; Tho' poor in gear, we're rich in love, And mair we'se ne'er be parted*" [Ibidem] – (Тебя, мой друг, придя с войны, Нашел я неизменной. Пускай с тобою мы бедны, Но ты - мой клад бесценный!) (перевод С. Я. Маршака). Опозицию в антитезе составляет пара сочетаний слов: "poor in gear" (рус. «бедны деньгами») и "rich in love" (рус. «богаты в любви»). Ценностным приоритетом главного персонажа произведения является бережное отношение к чувствам своей возлюбленной, преданность девушки своему мужу.

При помощи приёма развёрнутой антитезы представлена языковая объективация образного и соответственно ценностного компонента концепта "love" в следующем фрагменте стихотворения «Златые кудри Анны» ("The Gowden Locks Of Anna"): "*The hungry Jew in wilderness, Rejoicing o'er his manna, Was naething to my hinny bliss Upon the lips of Anna*" [Ibidem] – (В пустыне алчущий еврей / Так восхищался манной, / Как ликовал душой я всей, / Устами слившись с Анной) (перевод Ю. В. Князева). В приведённом примере в концепте "love" выявляем образы голодного человека в пустыне, веселящегося над манником, образ девушки и влюблённого в неё юноши, целующего её губы. В структуре антитезы отмечаем наличие следующей антонимической пары: "the hungry Jew in wilderness, Rejoicing o'er his manna" (рус. «голодный еврей в пустыне, веселящийся над манником») и "my hinny bliss upon the lips of Anna" (рус. «моё сладкое блаженство на устах Анны»). Ценностная система протагониста включает в себя восхищение героя своей возлюбленной, получение наслаждения от близости с ней (прикосновения к её губам).

Сложная антитеза является одним из способов вербализации образной и ценностной составляющей концепта "love" в следующем примере из стихотворения «Где птичья песенка слышна» (другое название стихотворения «Берега Дуна») ("The Banks O' Doon – First Version"): "*Wi' lightsome heart I pu'd a rose, Upon its thorny tree; But my fause Luver staw my rose And left the thorn wi' me...*" [Ibidem] – (В саду я розу сорвала. Дружок украл ее. Цветок ему, а мне - игла, Колочки острие!) – (перевод Е. Д. Фельдмана). В структуре антитезы отмечаем наличие нескольких антонимических пар: словосочетание "lightsome heart" (рус. «светлое, весёлое сердце») противопоставляется поэтом словосочетанию "my fause Luver" (рус. «мой фальшивый влюблённый»), слово "a rose" (рус. «роза») семантически противоположно слову "the thorn" (рус. «шип, колочка»). Образную составляющую этого концепта формируют светлое сердце, кустарник роз с шипами, а также колочка (шип с кустарника роз). Ценностью для девушки является любовь, которая, однако, приносит ей печаль и, может быть, разочарование.

В заключение резюмируем, что наиболее распространенными с точки зрения структуры среди использованных Р. Бёрнсом являются развёрнутые и сложные антитезы. На материале рассмотренных произведений нами был выявлен 1 случай использования антитезы внутри синонимической пары, 3 случая – сложной антитезы, 6 случаев – развёрнутой антитезы. В концепте "love", объективированном антитезой, выявлены образы бескрайнего океана, красивых чёрных глаз, голодного человека в пустыне, веселящегося над манником, образы девушки и влюблённого в неё юноши, целующего губы своей возлюбленной, образ сердца, розы и кустарника роз с шипами (шипа с кустарника роз). Ценностная составляющая концепта "love" ярко эксплицирована в индивидуально-авторской картине мира Р. Бёрнса. Мы обнаруживаем четко оформленную систему ценностных приоритетов главных персонажей в представленных выше произведениях: безрассудная и преданная любовь, забота о любимом человеке и бережное отношение к его чувствам, наслаждение от прикосновения к губам любимого человека, а также обманутая и доверчивая любовь.

#### Список литературы

1. **Выстროпова О. С.** Концепты «любовь», «свобода», «честь/достоинство» в творчестве Р. Бёрнса // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Филологические науки. 2012. № 6 (70). С. 83-86.
2. **Красавский Н. А.** Метафорическая репрезентация концепта «одиночество» в романе Германа Гессе «Степной волк» // Рефлексии. Журнал по философской антропологии. 2010. № 2. С. 118-133.
3. **Манджиева С. В.** Ключевые концепты в рассказах О. Генри: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград: Перемена, 2010. 23 с.
4. **Фурсова Е. В.** Дискурсивные параметры стилистического приема антитезы: на материале англоязычного художественного текста: дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГЛУ, 2008. 182 с.
5. **Хазареров Т. Г.** Риторический словарь. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
6. **The Complete Works of Robert Burns, with Glossary Translation of Harder Burns Words into German, French, Spanish, and American** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.robertburns.org/works/> (дата обращения: 27.01.2013).

#### ANTITHESIS AS MEANS OF ACTUALIZATION OF CONCEPT "LOVE" IN R. BURNS'S CREATIVE WORKS

Vystropova Olga Stanislavovna  
State Social-Pedagogical University  
oberega@yandex.ru

The author describes antithesis as means of language realization of the concept "love" by the material of the most famous poems of Robert Burns, suggests the interpretation of the most important fragments of these works, retaining the figurative and value components of this concept, and in the process of reviewing the examples distinguishes and mentions the specificity of structure and functioning of one or another type of antithesis used in the poems of R. Burns.

*Key words and phrases:* basic individual-authorial concept; antithesis; types of antithesis; opposition; language objectification; verbalization; value component of concept; image; figurative component of concept.